

## Livre VII. Chapitre XXIX, XXXII, XXXIV : La crise "nestorienne"

### Informations générales

Date vers 440

extrait situé sous le règne de Yazdgird I<sup>er</sup>

Langue grec

Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Livre VII. Chapitre XXIX, XXXII, XXXIV : La crise "nestorienne" vers 440

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/430>

### Informations éditoriales

Éditions

- Édition et traduction allemande:

Hansen, G. C., *Kirchengeschichte*, Berlin, 1995.

- Édition et traduction française:

. Maraval, P., Périchon, P., *Socrate de Constantinople. Histoire Ecclésiastique, Livre VII, (Sources Chrétiennes 506)*, Paris, 2007.

. Cousin, L., *Histoire de l'Église écrite par Socrate*, Paris, 1686.

- Traduction anglaise du passage:

Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 43.

---

Liens

- Traduction de L. Cousin sur le [site Remacle](#)

### Indexation

Noms propres [Anastase \(ami de Nestorius\)](#), [Cyrille d'Alexandrie](#), [Juvénal \(évêque de Jérusalem\)](#), [Marie \(Vierge\)](#), [Memnon \(évêque d'Éphèse\)](#), [Nestorius](#), [Paul de](#)

[Samosate](#), [Perses](#)

Toponymes [Alexandrie](#), [Antioche](#), [Constantinople](#), [Éphèse](#), [Jérusalem](#)

Sujets [concile](#), [édit](#), [hérétiques](#), [prêtre](#), [sang](#), [voyage](#)

## Traduction

Texte

### *La crise "nestorienne"*

**[VII, 29]** 1. (...) Du fait de l'ambition (des prêtres de Constantinople), les autorités résolurent de ne plus permettre qu'aucun d'eux fût élu évêque ; elles décidèrent de faire venir un étranger d'Antioche. 2. Il y avait un certain homme appelé Nestorius natif de Germanicée, homme éloquent et célèbre prédicateur ; elles estimèrent qu'il était bon à enseigner et l'envoyèrent chercher. 3. Nestorius est amené d'Antioche trois mois après. Il avait acquis une grande réputation par l'austérité de sa vie. Toutefois au reste, son premier sermon fit reconnaître aux personnes intelligentes son caractère. 4. Ordonné le dixième jour du mois d'avril, sous le consulat de Félix et de Taurus, il dit à l'empereur en présence de tout le peuple cette parole célèbre: 5. «Donne-moi empereur une terre exempte d'hérétiques, et je te donnerai le ciel en contrepartie; aide-moi à en finir avec les hérétiques, et je t'aiderai à en finir avec les Perses». (...)

**[VII, 32]** 1. Un prêtre envoyé d'Antioche avec lui, Anastase, demeurait avec lui; Nestorius avait pour lui une estime particulière, et avait recours à lui comme conseiller dans ses affaires. 2. Cet Anastase, alors qu'il prêchait un jour dans l'église, dit: «que personne n'appelle Marie, Mère de Dieu: en effet, Marie est un être humain, et il n'est pas possible que Dieu naisse d'un être humain.» 3. Cette parole scandalisa à la fois tous les clercs et les laïcs qui depuis longtemps avaient été enseignés à reconnaître la divinité du Christ et à ne jamais séparer l'homme de l'Économie et la divinité, convaincus de ce que dit l'apôtre: «Bien que nous ayons connu le Christ selon la chair, nous ne le connaissons plus ainsi maintenant» (...). 4. Il s'en suivit un trouble dans l'Église, comme j'ai dit, et Nestorius qui ne souhaitait pas qu'on accusât de blasphème celui pour lequel il avait une estime particulière, et voulant confirmer les paroles d'Anastase, enseignait sans cesse sur ce point dans l'Église; il polémiquait sur ce thème et rejetait constamment le titre de Mère de Dieu. 5. Chacun ayant reçu le débat à sa manière, un schisme s'opéra dans l'Église semblable au combat qui se donne dans l'obscurité, sans que personne fût très ferme, ni très confiant dans son sentiment, affirmant et niant en même temps. 6. Pour beaucoup, Nestorius passait pour introduire dans l'Église l'enseignement de Paul de Samosate et de Photin assurant que le Seigneur n'était qu'un simple homme. 7. S'élevèrent sur ce point une telle polémique et un tel trouble qu'un concile général fut nécessaire. 8. Pour moi ayant lu les écrits de Nestorius, je trouve que l'homme n'était qu'un ignorant. (...)

**[VII, 34]** 1. Peu après, un édit impérial ordonna que de partout s'assemblent les évêques dans la ville des Éphésiens. 2. Nestorius arriva à Éphèse avec une multitude de gens, incontinent après la fête de Pâques, et y trouva plusieurs évêques réunis. 3. Cyrille, [évêque] d'Alexandrie, tarda un peu et arriva pour la Pentecôte; Juvénal de Jérusalem arriva quatre jours après la Pentecôte. Comme Jean d'Antioche tardait, les autres évêques commencèrent à discuter de la question.

4. Cyrille d'Alexandrie ouvrit la controverse par ses discours, voulant effrayer Nestorius car il ne l'aimait pas. 5. Comme plusieurs professaient la divinité de Jésus, Nestorius dit: «Je ne peux appeler Dieu celui qui a deux ou trois mois; c'est pourquoi je suis pur de votre sang, et dorénavant je ne me joindrai plus à vous.» Ayant dit cela, il rejoignit les évêques qui suivaient son sentiment. 6. Ceux qui étaient avec Cyrille étaient partagés en deux partis: s'étant groupés autour de Cyrille, les uns citèrent Nestorius à comparaître. Mais il refusa jusqu'à ce que Jean d'Antioche fût arrivé. 7. Ceux qui étaient autour de Cyrille et les autres, ayant examiné les sermons où Nestorius avait traité la question, et ayant jugé qu'il avait blasphémé le fils de Dieu, le déposèrent. 8. Après cela, ceux du parti de Nestorius, s'étant assemblés à part, déposèrent Cyrille, et Memnon évêque d'Éphèse avec lui. 9. Jean évêque d'Antioche arriva peu après; apprenant ce qui s'était passé, il fut fâché contre Cyrille, et l'accusa d'être la cause des troubles qu'il avait suscité en déposant précipitamment Nestorius. Cyrille se joignit à Juvénal pour se venger de Jean, et le déposa également. 10. Dans cette confusion, quand Nestorius vit que la polémique était allée jusqu'au schisme, il regrettait et appelait Marie Mère de Dieu: «Que l'on appelle Marie Mère de Dieu que cesse cette confusion pénible.» 11. Mais bien qu'il eût changé de sentiment, personne n'accepta ses propos; déposé et exilé, il demeure encore aujourd'hui dans l'Oasis. 12. Le concile qui s'était alors tenu prit fin le vingt-deux du mois de juin, sous le consulat de Bassos, et d'Antiochos. 13. Jean une fois revenu à Antioche assemble plusieurs évêques et dépose Cyrille, qui était déjà retourné à Alexandrie. Mais s'étant depuis accordés, ils se rétablirent réciproquement chacun (dans) leur siège. 14. Il y eut après la déposition de Nestorius de grands troubles dans les églises de Constantinople. Le peuple était partagé en raison de ses discours erronés, comme je l'ai dit plus haut. 15. Puis, tous les membres du clergé par un vote unanime l'anathématisèrent (nous chrétiens avons coutume de désigner ainsi la décision contre les blasphémateurs lorsque nous la rendons publique envers tous, comme sur une stèle).

Traducteur(s) site Remacle, Louis Cousin

## Description

Analyse du passage

Passages parallèles dans:

- . Théodore le lecteur, *Epitome* 326-329.
- . Théophane le Confesseur, *Chronographie*, AM 5923-5925.
- . Évagre le scolastique, *Histoire ecclésiastique*, Livre I, 5.
- . Nicéphore Calliste, *Histoire ecclésiastique*, Livre XIV, Chapitre 32-35.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 02/02/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---

## XXIX

1. Μετὰ δὲ τὴν τελευτὴν Σισιννίου ἐδόκει τοῖς κρατοῦσι μηδένα μὲν διὰ τοὺς κενοσπουδαστὰς ἐκ τῆς ἐκκλησίας εἰς τὴν ἐπισκοπὴν προχειρίζεσθαι· καίτοι πολλῶν μὲν τὸν Φύλιππον, πολλῶν δὲ τὸν Πρόκλον χειροτονηθῆναι σπευδόντων. Ἐπήλυδα δὲ ἐκ τῆς Ἀντιοχείας καλεῖν ἐβούλοντο· 2. ἦν γάρ τις ἐκεῖ Νεστόριος τοῦνομα, τὸ μὲν γένος Γερμανικεύς· εὐφωνος δὲ ἄλλως καὶ εὐλαλος· διὸ καὶ ὥς προσεπιτήδειον εἰς διδασκαλίαν ἔγνωσαν μεταπέμπεσθαι. 3. Τριμήνου οὖν διαδραμόντος, ἄγεται ἐκ τῆς Ἀντιοχείας ὁ Νεστόριος· ὅστις ἐπὶ σωφροσύνῃ μὲν παρὰ τοῖς πλείστοις ἐκηρύττετο· ὅποιος δὲ ἦν ἐν τοῖς ἄλλοις τὸ ἥθος, ἀπὸ τῆς πρώτης αὐτοῦ διδασκαλίας τοὺς εὖ φρονοῦντας οὐκ ἔλαθε. 4. Χειροτονηθεὶς γὰρ τῇ δεκάτῃ τοῦ Ἀπριλλίου μηνός, ἐν ὑπατείᾳ Φίληκος καὶ Ταύρου, εὐθὺς ἐκείνην τὴν περιβόητον ἀφῆκε φωνήν, ἐπὶ τοῦ λαοῦ παντὸς πρὸς τὸν βασιλέα τὸν λόγον ποιούμενος. 5. ‘Δός μοι,’ φησὶν, ‘ὦ βασιλεῦ, καθαρὰν τὴν γῆν τῶν αἵρετικῶν, κἀγὼ σοὶ τὸν οὐρανὸν ἀντιδώσω· συγκάθελέ μοι τοὺς αἵρετικούς, κἀγὼ συγκαθελῶ σοὶ τοὺς Πέρσας.’

## XXXII

1. Συνῆν αὐτῷ Ἀναστάσιος πρεσβύτερος, ἅμα αὐτῷ ἐκ τῆς Ἀντιοχείας σταλείς· τοῦτον διὰ τιμῆς εἶχε πολλῆς, καὶ ἐν τοῖς πράγμασι συμβούλῳ ἐχρήτο. 2. Καὶ ποτε ἐπ’ ἐκκλησίας ὁ Ἀναστάσιος διδάσκων ἔφη, ‘Θεοτόκον τὴν Μαρίαν καλεῖτω μηδεὶς· Μαρία γὰρ ἄνθρωπος ἦν· ὑπὸ ἀνθρώπου δὲ Θεὸν τεχθῆναι